

DIARIO DE SESIONES

CAMARA DE DIPUTADOS DE LA NACION

REUNION 70ª — 6ª SESION EXTRAORDINARIA — ABRIL 30 DE 1932

PRIMERA PARTE

Presidencia de los señores diputados Alberto Reinaldo Pierri
y Mario Carlos Brook

Secretarios: doctores Esther H. Perayra Arandía de Pérez Pardo,
Enrique Horacio Picado y Ariel Puebla

Prosecretarios: doctores Juan Estrada y Norberto Bruno
y señor Juan Carlos Stavale

DIPUTADOS PRESENTES:

CENOLAZA, Florencio Gilberto
CEVEDO, Julio César
CHEM, Antonio
GUADO, Jorge Rubén
GONDEZ, Jorge Alfredo
LABI, Ernesto Salim
LEAMONTE, Alberto Gustavo
LBERTI, Juan Carlos
LCALA, Néstor Ricardo
LGABA, Ernesto Pedro Andrés
LSOGARAY, Alvaro Carlos
LVAREZ, Carlos Alberto
LVAREZ, Héctor Claudio
LVAREZ ECHAGÜE, Raúl Ángel
LVAREZ GARCÍA, Normando Miguel
MADEO, Eduardo Pablo
RANDA, Saturnino Danthi
RQUELLO, Jorge Martín Arturo
RIAS, César
RMENDARIZ, Alejandro
RECHEA, José Salvador
YALA, Juan Carlos
AGLINI, Raúl Eduardo
ALESTRA, René Helvecio
ALESTRINI, Alberto Edgardo
ALESTRINI, Miguel Alberto
ARBERA, Eliseo
ARBOTTI, Atilio Ector
ASSANI, Angel Marcelo
AUM, Daniel
AYLAC, Juan Pablo
ECERRA, Carlos Armando
ECERRA, Nicolás Eduardo
ELTRAN, Carlos Roberto
ENEDETTI, Jorge Enrique
ERHONGARAY, Antonio Tomás
ERMODEZ, María del Pilar
ESCIOTTI, Victorio Osvaldo
ESCHOF, Enrique Alberto
LANCO, Oscar Alberto
ORDA, Osvaldo
ORDIN CAROSIO, Hugo Antonio
RANDA, Carlos Ernesto
RAVO, Alfredo Pedro
REARD, Noel Eugenio
ROOK, Mario Carlos
RUNATI, Luis Pedro

B-24-01
A-14-01
B-19-13
A-01-03
A-18-02
A-17-06
B-01-03
B-01-02
B-11-01
B-21-02
B-02-03
A-02-04
A-14-01
B-01-01
B-10-02
B-01-01
B-21-01
B-02-01
B-01-01
B-01-02
B-07-01
A-06-01
A-13-02
B-21-02
B-01-01
A-04-01
B-17-01
B-06-22
A-01-02
B-15-01
A-01-02
B-01-02
B-13-01
A-06-01
B-02-02
A-11-02
B-10-01
A-01-02
B-23-12
A-01-01
A-01-01
A-13-01
B-09-01
B-02-09
A-05-02
A-01-02
A-01-01

BRUZZO, Omar Abdullo
CABRERA, Gerardo
CAFIERO, Juan Pablo
CAIMMI, Fernando Enrique
CAMANO, Dante Alberto
CAMANO, Eduardo Oscar
CAMANO, Graciela
CAPUTO, Dante Mario
CARRERAS, Porfirio Mario
CASARI DE ALARCIA, María Leonor
CASTILLO, José Luis
CASTILLO, Oscar Aníbal
CAVALLARI, Juan José
CEBALLOS, Walter Alberto
CLERICI, Federico
CORCHUELO BLASCO, José Manuel
COSSOS PÉREZ, Juan Nicolás
CRAMARO, Hugo Arnaldo
CROSTELLI, Juan Carlos
CRUZ, Washington Jesús
D'ALESSANDRO, Miguel Humberto
D'AMBROSIO, Angel Mario
DAUD, Jorge Carlos
DE LA RUA, Fernando
DURRIEU, Marcela Margarita
DUSSOL, Ramón Adolfo
ELÍAS, Angel Mario
ENDEIZA, Eduardo Aníbal
ESTÉVEZ BOERO, Guillermo Emilio
FALLETTI, Julio César José
FELGUERAS, Ricardo Ernesto
FELLNER, Eduardo Alfredo
FERNÁNDEZ, Aníbal
FERNÁNDEZ GILL, Guillermo C.
FERRADAS, Miguel Enrique
FERREYRA, Eduardo Mario
FESCHINA, Andrés Julián
FLORES, Rafael Horacio
FOLLONI, Jorge Oscar
FONTELA, Moisés Eduardo
FRIGERIO, Octavio Oscar
GALVÁN, Raúl Alfredo
GAN, Fernando Pascual
GALLO, Orlando Juan
GARCÍA, Pedro Alberto
GARCÍA de NOVELLI, María Cristina
GARCÍA CUERVA, Ignacio Santiago
GATTI, Héctor Angel
GAUNA, Juan Octavio
GERMANO, Alberto Raúl

B-01-02
A-21-01
A-01-04
B-21-01
A-01-01
B-01-01
A-01-01
A-01-02
A-21-02
A-04-01
B-01-01
A-03-02
A-01-02
B-13-02
A-01-03
A-07-01
A-22-02
A-22-01
B-03-01
A-10-01
B-01-01
B-21-02
B-03-01
B-02-02
B-01-01
A-06-02
A-21-02
A-13-01
B-21-02
B-05-14
B-13-02
A-19-01
A-03-02
B-01-10
A-03-01
A-06-07
A-02-09
A-03-01
B-17-04
A-01-04
A-01-05
B-02-02
A-01-01
B-01-10
A-01-10
A-07-02
A-01-03
A-01-01
B-02-02
A-21-03

GIOJA, José Luis
 GOLPE MONTIEL, Néstor Lino
 GÓMEZ, José Ernesto
 GÓMEZ, Roque Julio César
 GÓMEZ CENTURIÓN, Carlos Enrique
 GONZÁLEZ, Luis Mario
 GONZÁLEZ, Oscar Félix
 GONZÁLEZ CABANAS, Tomás Walther
 GONZÁLEZ GASS, Gabriela Marta
 GONZÁLEZ GAVIOLA, Juan Horacio
 GREEN, Gustavo Adolfo
 GUERRERO, Antonio Isaac
 GUERRERO, Luis Serafín
 GUZMÁN, María Cristina
 HARDY, Aníbal Osvaldo
 HERNÁNDEZ, Antonio María
 HERRERA, Bernardo Eligio
 HERRERA, Luis Fernando
 HERRERA ARIAS, Manuel Hipólito
 HUMADA, Raúl
 IBARRIA, José María
 IBARRURIE Julio César
 IGLESIAS, Evaristo Constantino
 IRIBARNE, Alberto Juan Bautista
 ITURRE, César Eusebio del Valle
 JAILL, Luis Julián
 KOTI, Carlos
 LAMBERTO, Oscar Santiago
 LARRABURU, Dámaso
 LECONTE, Ricardo Guillermo
 LÓPEZ, Alcides Humberto
 LÓPEZ ARIAS, Marcelo Eduardo
 LÓPEZ DE ZAVALÍA, Fernando Justo
 LOSADA, Luis Enrique
 LOUTAIF, Julio César
 LYNCH, Carlos Alberto
 MACHADO, Oscar Alfredo
 MANEREDOTTI, Carlos
 MANNY, José Juan
 MAQUEDA, Juan Carlos
 MARECOLLI, Juan Miguel Ángel
 MARCHOS, Ricardo
 MARTÍNEZ RAYMONDA, Rafael
 MATEKIN, Jorge Rubén
 MENDOZA, Claudio Ramiro
 MENDOZA, Martín
 MENECHINI, Javier Reynaldo
 MICHELLI, Marco Aurelio
 MICHETTE, Salomón Antonio
 MOLANO, Elvio Francisco
 MOLINAS, Ricardo Francisco
 MONTEVERDE, Carlos Roberto
 MOREAU, Leopoldo Raúl Guido
 MOURÉ, Juan Manuel
 MUNIAGURRIA, Marcelo Julio
 MUÑOZ, Marcelo Bernardo
 NACUL, Manuel Camel
 NATALE, Alberto Adolfo
 NERO, Jorge
 NOVAU, Pedro José
 OLIVERA, Enrique José
 ORGAZ, Carlos Alfredo
 ORQUIN, Leopoldo Manuel
 ORTIZ MALDONADO, Gastón Heriberto
 ORTIZ PELLEGRINI, Miguel Ángel
 PARADA, Alberto
 PAROLA, José María
 PEPE, Lorenzo Antonio
 PERALTA, Aníbal Pedro
 PESCE, Félix
 PICCININI, Ana Ida
 PIERRI, Alberto Reinaldo
 PINTO, Guillermo
 PIOTTI, Alberto Daniel
 PRAT, Alfredo Ernesto
 PROFILI, Gerardo Pedro
 PRONE, Alberto Josué
 PURICELLI, Arturo Antonio
 RAMUNDI, Carlos Alberto
 RE, Ricardo Horacio

B-19-01
 B-08-02
 A-24-01
 A-08-01
 B-19-18
 A-21-23
 A-04-01
 B-05-01
 A-02-02
 B-13-01
 B-01-01
 A-21-01
 B-01-01
 B-10-12
 B-09-25
 B-01-02
 B-12-01
 A-02-03
 B-22-01
 B-11-01
 B-01-03
 B-21-05
 A-01-02
 A-02-01
 B-22-01
 A-15-14
 B-14-02
 B-21-01
 B-01-01
 B-05-16
 B-08-02
 A-17-01
 A-21-05
 B-14-02
 B-17-06
 B-09-02
 A-16-02
 B-23-01
 A-02-03
 B-04-01
 B-03-01
 B-02-02
 A-02-08
 A-11-01
 B-06-01
 B-01-01
 B-22-02
 B-01-01
 B-14-01
 B-04-02
 B-21-09
 A-02-01
 B-01-02
 A-02-02
 B-21-01
 B-06-02
 B-21-01
 A-21-08
 B-18-01
 B-01-02
 B-02-02
 B-04-02
 B-17-02
 B-01-02
 A-01-02
 B-07-01
 B-04-02
 B-01-01
 B-07-02
 B-13-01
 B-16-02
 A-01-01
 B-22-02
 B-01-01
 B-01-02
 A-13-02
 A-04-02
 A-20-01
 A-01-02
 B-01-01

RODRIGO, Esteban Joaquín
 RODRÍGUEZ, Jorge Alberto
 RODRÍGUEZ, José
 RODRÍGUEZ, Raúl Eduardo
 RODRÍGUEZ SANUDO, Hugo Bartolomé
 ROIG, Ángel
 ROMERO, Carlos Alberto
 ROMERO, Humberto Antonio
 ROY, Irma
 RUCKAUF, Carlos Federico
 RUIZ, Ángel Rafael
 SADI, Luis Alberto
 SACKS, Rubén Rodolfo
 SALUSO, Horacio Ramón
 SALVADOR, Daniel Marcelo
 SÁNCHEZ GALDEANO, Roque
 SANTÍN, Eduardo
 SCELZI, Carlos José
 SEGUÍ, Fécotor Miguel
 SODERO NIEVAS, Víctor Hugo
 SOLA, Felipe Carlos
 SOLIA, Carlos Eusebio
 SPINOSA, Augusto Juan
 STORANI, Conrado Hugo
 SUGARIA, Neyef
 SUERO, Carlos Adolfo
 SUREÑA, Ángela Gerónima
 TACCA de ROMERO, Emma Andrea
 TOPA, Raúl Roque
 TOTO, Francisco Patricio
 TROYANO, Silvia Elena
 VALCARCEL, Juan Manuel
 VARELA, Néstor Ángel
 VARELA CID, Eduardo
 VAZQUEZ, Ricardo Héctor
 VAZQUEZ, Roberto
 VENESIA, Gualberto Edgardo
 VERDÚ, Mario
 VICCHI, Raúl Horacio
 YOMA, Jorge Raúl
 ZAMORA, Federico
 ZAMORA, Luis Fernando

AUSENTES, EN MISION OFICIAL

CALLEJA, Ovidio Amílcar
 CANATA, José Domingo
 DE MARTINO, Víctor Amador
 ECHEVARRÍA, Luis María
 ESPERKE, Alberto Luis
 FERNÁNDEZ, Roberto Enrique
 GARAY, Nicolás Alfredo
 MAGGI, Juan Alberto
 MARCÓ, Jorge Raúl
 MARTÍNEZ, Luis Alberto
 QUEMADA, Rodolfo Héctor
 SAGIO, Juan Carlos
 SONIA ARCHI, José María
 ULLONDO, Luis Enrique
 ZARACHO, Evelio Argentino

AUSENTES, CON LICENCIA

ABDALA, Germán Darío
 BRICUA, Jorge
 BRACCHI, Osvaldo Américo
 DI TULLIO, Héctor Horacio
 DURASONA y VEDIA, Francisco de
 HERNÁNDEZ, Santos Abel
 LÓPEZ, Jorge Antonio
 MACHICOTE, Jorge Raúl
 MARELLI, Mabel G. de
 TARENTE, Rodolfo Miguel
 ZAMMANCHI, Carlos

USENTES. CON SOLICITUD DE LICENCIA PENDIENTE DE APROBACION DE LA HONORABLE CAMARA:

VELÍN, Alfredo	A-15-15
AUSENTES, CON AVISO:	
DAIME, Felipe Teófilo	B-03-17
LENDE, Oscar Eduardo	A-01-11

FERNÁNDEZ, Roberto Carlos
FIGUEROA, Pedro Octavio
GONZÁLEZ, Alberto Ignacio
MARTÍN de DE NARDO, Marj
PARRILLI, Oscar Isidro José
SAADI, Ramón Eduardo
SAMID, Manuel Julio
TOMA, Miguel Ángel

A-01-01
A-10-13
A-13-23
A-09-07
A-15-01
B-03-01
A-01-01
A-02-01

Nota: Se consigna respecto de cada señor diputado la indicación destinada a informar sobre la fecha de terminación de su mandato, el distrito electoral que representa y el bloque parlamentario al cual pertenece. Las letras A y B corresponden respectivamente a los mandatos que concluyen el 9 de diciembre de 1991 y el 9 de diciembre de 1993; el número que sigue indica el distrito electoral respectivo, conforme a la equivalencia que se registra a continuación, y el número que figura en último término designa al bloque parlamentario, conforme a la equivalencia que aparece también a continuación.
Distritos electorales: 01, Buenos Aires; 02, Capital Federal; 03, Catamarca; 04, Córdoba; 05, Corrientes; 06, Chaco; 07, Chubut; 08, Entre Ríos; 09, Formosa; 10, Jujuy; 11, La Pampa; 12, La Rioja; 13, Mendoza; 14, Misiones; 15, Neuquén; 16, Río Negro; 17, Salta; 18, San Luis; 19, San Juan;

20, Santa Cruz; 21, Santa Fe; 22, Santiago del Estero; 23, Tierra del Fuego; 24, Tucumán.

Bloques parlamentarios: 01, Justicialista; 02, Unión Cívica Radical; 03, Unión del Centro Democrático; 04, Movimiento Peronista; 05, Fuerza Republicana; 06, Renovador de Salta; 07, Afirmación Peronista; 08, Demócrata Progresista; 09, Unidad Socialista-H.T.E.; 10, Movimiento por la Dignidad y la Independencia; 11, Partido Intransigente; 12, Movimiento Popular Fueguino; 13, Movimiento Popular Jujeno; 14, Movimiento Popular Neuquino; 15, Cruzada Renovadora; 16, Liberal de Corrientes; 17, Autonomista de Corrientes; 18, Bloquista de San Juan; 19, Partido Blanco de los Jubilados 20, Partido Federal; 21, Demócrata Cristiano; 22, Acción Chaqueña; 23, Demócrata de Mendoza; 24, Movimiento al Socialismo; 25, Movimiento de Integración y Desarrollo.

SUMARIO

lectura de la resolución de la Presidencia de la Honorable Cámara por la cual adhiere al duelo por el fallecimiento del señor diputado Luis María Macaya. (Pág. 6676.)

ramento e incorporación del señor diputado electo por el distrito electoral de Buenos Aires, don Marco Aurelio Michelli. (Pág. 6677.)

ario de Sesiones. (Pág. 6677.)

untos entrados. Resolución respecto de los asuntos que requieren pronunciamiento inmediato del cuerpo. (Pág. 6678.)

encias para faltar a las sesiones de la Honorable Cámara. (Pág. 6681.)

omenajes:

A la memoria de Marcelo Torcuato de Alvear. (Pág. 6681.)

A la memoria del ingeniero Alberto Rafael Costantini. (Pág. 6684.)

de labor de la Honorable Cámara. (Pág. 6686.)

estión de privilegio planteada por el señor diputado Hernández (A. M.) con motivo de una denuncia radicada en el fuero penal contra el señor diputado Albamonte (6.216-D-91). Pasa a la Comisión de Asuntos Constitucionales. (Pág. 6687.)

9. Aclaración formulada por el señor diputado Zamora (F.) con relación a la cuestión de privilegio a la que se refiere el número 8 de este sumario. (Página 6688.)

10. Pedidos de informes o de pronto despacho, consultas y mociones de preferencia o de tratamiento sobre tablas:

I. Moción del señor diputado Fontela, de preferencia en el proyecto de declaración del que es coautor (5.938-D. 91) y en el proyecto de declaración del señor diputado Estévez Boero y otros (5.991-D-91) por los que se solicita al Poder Ejecutivo un incremento de emergencia a los jubilados y pensionados. Se aprueba. (Pág. 6688.)

II. Moción del señor diputado Gauna, de preferencia para la consideración del dictamen producido por la Comisión Investigadora de los Hechos Ocurridos en la Honorable Cámara el Día 26 de Marzo de 1992 (6.122-D-91). Se aprueba. (Pág. 6691.)

III. Moción del señor diputado Muñoz, de preferencia para el proyecto de resolución de su autoría por el que se solicita al Poder Ejecutivo que instrumente una línea de créditos destinada a compensar el quebranto producido entre el precio del mercado y el precio de producción de la fibra de algodón (4.990-D-91). Se aprueba. (Pág. 6692.)

- IV. **Moción del señor diputado Muñoz** de que se trate sobre tablas el dictamen al que se refiere el número 19 de este sumario. Se aprueba. (Pág. 6693.)
- V. **Moción del señor diputado Larraburu** de que se trate sobre tablas el dictamen al que se refiere el número 20 de este sumario. Se aprueba. (Pág. 6694.)
- VI. **Moción del señor diputado Baglini**, de preferencia para el proyecto de ley del que es coautor por el que se deroga el decreto 559/92 sobre retención de los fondos destinados a las provincias por aplicación de la ley 23.548, de coparticipación federal (6.133-D-91), y para los proyectos de ley del señor diputado Molinas y otros (6.057-D-91) y Falletti y otros (6.071-D-91), y de declaración del señor diputado Seguí (5.966-D-91) y del señor diputado Hernández (A. M.) y otros (6.035-D-91) sobre el mismo tema. Se aprueba. (Pág. 6694.)
- VII. **Moción del señor diputado Ortiz Maldonado** de que se trate sobre tablas el proyecto de declaración del que es coautor por el que se solicita al Poder Ejecutivo que remita a consideración de la Comisión Bicameral de Seguimiento de las Privatizaciones el proyecto del programa de licitaciones para la concesión del régimen de peaje del acceso a las grandes ciudades (5.288-D-91). Es rechazada. (Pág. 6696.)
11. **Moción de orden del señor diputado Alvarez García** de que la Honorable Cámara se aparte de las prescripciones del reglamento a fin de proponer el tratamiento sobre tablas de un proyecto de resolución del que es coautor por el que se solicitan informes al Poder Ejecutivo sobre el estado actual de la epidemia de cólera en las provincias afectadas (6.205-D-91). Es rechazada. (Pág. 6697.)
12. **Consideración del dictamen de las comisiones de Relaciones Exteriores y Culto y de Economía** en el proyecto de ley del Poder Ejecutivo por el cual se aprueba el Acuerdo entre la República Argentina y la República Italiana sobre Promoción y Protección de Inversiones, y un Protocolo Adicional, suscrito en Buenos Aires (64-P.E.-91). Se sanciona. (Pág. 6698.)
13. **Consideración del dictamen de las comisiones de Relaciones Exteriores y Culto y de Economía** en el proyecto de ley del Poder Ejecutivo por el cual se aprueba el Convenio entre la República Argentina y la Unión Económica Belgo-Luxemburguesa para la Promoción y Protección Recíproca de Inversiones suscrito en Bruselas (Bélgica) (63-P.E.-91). Se sanciona. (Pág. 6708.)
14. **Consideración del dictamen de las comisiones de Relaciones Exteriores y Culto y de Economía** en el proyecto de ley por el cual se aprueba el Tratado entre la República Argentina y los Estados Unidos de América sobre Promoción y Protección Recíproca de Inversiones suscrito en Washington, D. C. (Estados Unidos de América) (57-P.E.-91). Se sanciona. (Pág. 6716.)
15. **Consideración del dictamen de las comisiones de Relaciones Exteriores y Culto y de Educación** en el proyecto de ley en revisión por el cual se aprueba el Convenio de Cooperación Cultural entre la República Argentina y la República Popular Socialista de Albania, suscrito en Tirana (Albania) (116-S.-89). Se sanciona definitivamente (ley 24.074). (Pág. 6723.)
16. **Moción de orden del señor diputado Matzky** que se aplaze la consideración del dictamen de la Comisión de Juicio Político por el que se resuelve acusar en juicio político a la señora jueza nacional en lo civil doctora María Rosa García Foucault. Se aprueba. (Pág. 6725.)
17. **Consideración de los dictámenes sin disidencia y de observaciones y de término vencido**, por los que se aconseja la sanción de proyectos de resolución de declaración: **proposición de la Presidencia de la Nación** que se aprueben mediante una única votación los dictámenes incluidos en el plan de labor de la Honorable Cámara. Se aprueba. (Pág. 6725.)
- I. **Dictamen de las comisiones de Asistencia Social y Salud Pública y de Asistencia Municipal** en el proyecto de resolución de los señores diputados G. y Corchuelo Blasco por el que se solicita al Poder Ejecutivo de la implementación de un programa de colaboración de residentes de la Ciudad (ley 22.127) (308-D-91). Se sanciona (Pág. 6726.)
- II. **Dictamen de la Comisión de Poderes y Reglamento** en el proyecto de resolución del señor diputado G. y otros por el que se modifica el artículo 61 del Reglamento de la Honorable Cámara en lo referente al número de integrantes de las comisiones (4.922-D-91). (Pág. 6727.)
- III. **Dictamen de la Comisión de Turismo** en el proyecto de resolución del señor diputado Becerra (C. A.) y otros por el que se solicitan informes al Poder Ejecutivo sobre cuestiones relacionadas con la empresa de turismo S.R.L. (5.046-D-91). (Pág. 6727.)
- IV. **Dictamen de la Comisión de Recursos Naturales y Conservación del Ambiente Humano** en el proyecto de resolución del señor diputado Rosendo y otros por el que se solicita al Poder Ejecutivo disponga la implementación de un programa de conservación del ambiente natural en el área de la ciudad de Buenos Aires. Se aprueba. (Pág. 6728.)

los habitantes de la República (artículo 20 de la Constitución Nacional) y que privilegia el domicilio y no la nacionalidad como punto de conexión. En particular se ajusta a nuestra Ley de Inversiones Extranjeras 21.382 que retiene el domicilio como criterio para definir un inversor como extranjero (artículo 2º).

El período de dos (2) años no es arbitrario sino que proviene de considerar el concepto de domicilio en sentido constitucional. Es, en efecto, al cabo de una permanencia en nuestro país de por lo menos dos (2) años, que la equiparación de derechos entre nacionales y extranjeros es total dado que sólo entonces los extranjeros están en condiciones de solicitar la nacionalidad argentina si así lo desean.

Por otra parte, desde un punto de vista económico, el plazo de dos (2) años establecido cumple con el objetivo de promover las inversiones. Permite, en efecto, que los inversores extranjeros que lo desean puedan instalarse temporariamente en el país receptor de la inversión a fin de estudiar las posibilidades económicas ofrecidas o la viabilidad de la inversión proyectada sin por ello perder la protección del acuerdo.

Con relación al artículo 4º, se excluye de la cláusula de la Nación más favorecida el tratamiento particular acordado a ciertas inversiones realizadas en el marco de un financiamiento concesional otorgado en virtud de acuerdos bilaterales tales como los firmados con la República Italiana y el Reino de España en 1987 y 1988, respectivamente. Se considera que los privilegios otorgados a esas inversiones son la contrapartida de ese tipo de financiamiento muy ventajoso por lo que no deben hacerse extensivos a inversiones realizadas en condiciones normales.

La aprobación de este acuerdo, a la vez que contribuirá a estrechar aún más las relaciones bilaterales con el Reino de Bélgica y el Gran Ducado de Luxemburgo, permitirá contar con un instrumento jurídico adecuado para fomentar el incremento de inversiones productivas en el país, con el beneficio que esto significará para el desarrollo y el bienestar de la comunidad nacional.

Dios guarde a vuestra honorabilidad,
Mensaje 117

CARLOS S. MENEM.

Guido Di Tella. — León C. Arstian. —
Domingo F. Cavallo.

Sr. Presidente (Brook). — Dictamen sin dilaciones ni observaciones y de término vencido.

Se va a votar el artículo único del proyecto de ley.

— Resulta afirmativa.

— El artículo 2º es de forma.

Sr. Presidente (Brook). — Queda sancionado el proyecto de ley¹.

Se comunicará al Honorable Senado.

¹ Véase el texto de la sanción en el Apéndice. (Página 6356.)

14

**TRATADO ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
SOBRE PROMOCION Y PROTECCION
RECIPROCA DE LAS INVERSIONES**

(Orden del Día Nº 116)

Dictamen de las comisiones

Honorable Cámara

Las comisiones de Relaciones Exteriores y Culto, de Economía han considerado el mensaje 204 y proyecto de ley mediante el cual se aprueba el Tratado entre la República Argentina y los Estados Unidos de América sobre Promoción y Protección Recíproca de Inversiones, suscrito en Washington D.C. el 14 de noviembre de 1991; y, por las razones expuestas en el informe que se acompaña y las que dará el miembro informante, aconsejan unánimemente su sanción.

Se puntualiza que sobre aspectos del tratado que esta ley se aprueba, se formularán observaciones algunos señores diputados.

Sala de las comisiones, 2 de abril de 1992.

Carlos F. Ruckauf. — Jorge Benicovich.
Dante M. Caputo. — Eduardo P. A.
deo. — Luis M. Macaya. — José
Ibarbia. — Carlos J. Scelzi. — Oscar
Alende. — Raúl A. Alvarez Echagüe.
Jorge M. A. Argüello. — Raúl E. Ba.
— Carlos A. Becerra. — Antonio T.
hongaray. — Graciela Camaño. — Jos.
Corchuelo Blasco. — Eduardo A. En.
— Eduardo A. Fellner. — Octavio O.
gerio. — Juan H. González Caviol.
Oscar F. González. — Julio C. Lou.
José M. Parola. — Alberto J. Pro.
Rodolfo H. Quezada. — Humberto
micro. — Eduardo Santín. — Neye.
cavia. — Carlos A. Sueiro. — Luis
Uriondo. — Eduardo Varela Cid.

PROYECTO DE LEY

El Senado y Cámara de Diputados, etc.

Artículo 1º — Apruébase el Tratado entre la República Argentina y los Estados Unidos de América sobre Promoción y Protección Recíproca de Inversiones, suscrito en Washington, DC. (Estados Unidos de América) el 14 de noviembre de 1991, que consta de (14) artículos y un protocolo, cuya fotocopia en idioma español forma parte de la presente.

Art. 2º — Comuníquese al Poder Ejecutivo.

CARLOS S. MENEM.
Guido Di Tella. — León C. Arstian.
Domingo F. Cavallo.

**TRATADO ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
SOBRE PROMOCION Y PROTECCION
RECIPROCA DE INVERSIONES**

La República Argentina y los Estados Unidos de América, en adelante, "las Partes";

Deseando promover una mayor cooperación económica entre ellas, con respecto a las inversiones hechas por nacionales y sociedades de una Parte en el territorio de la otra Parte;

Reconociendo que el acuerdo sobre el tratamiento a acordado a esas inversiones estimulará el flujo de capital privado y el desarrollo económico de las Partes;

Convinando en que, a los fines de mantener un marco favorable para las inversiones y la utilización más eficaz de los recursos económicos, es deseable otorgar un trato justo y equitativo a las inversiones;

Reconociendo que el desarrollo de los vínculos económicos y comerciales puede contribuir al bienestar de los trabajadores de las dos Partes y promover el respeto por los derechos laborales internacionalmente reconocidos; y,

Habiendo resuelto concertar un tratado sobre la promoción y la protección recíproca de las inversiones;
Han acordado lo siguiente:

Artículo I

1. A los fines del presente Tratado:

a) "inversión" significa todo tipo de inversión, tales como el capital social, las deudas y los contratos de servicio y de inversión, que se haga en el territorio de una Parte y que directa o indirectamente sea propiedad o esté controlada por nacionales o sociedades de la otra Parte, y comprende, entre otros:

- i) derechos de propiedad tangible e intangible, así como derechos tales como hipotecas, privilegios y prendas;
- ii) sociedades, acciones, participaciones u otros intereses en sociedades o intereses en sus activos;
- iii) títulos de crédito o derechos sobre alguna operación que tenga valor económico y que esté directamente relacionada con una inversión;
- iv) derechos de propiedad intelectual, que comprendan, entre otros, los relativos a:
 - obras artísticas y literarias, incluidas las grabaciones de sonido,
 - inventos en todos los ámbitos del esfuerzo humano,
 - diseños industriales,
 - obras de estampado de semiconductores,
 - secretos comerciales, conocimientos técnicos e información comercial confidencial, y

— marcas registradas, marcas de servicio y nombres comerciales, y

f) todo derecho conferido por ley o por contrato y cualesquiera licencias y permisos conferidos conforme a la ley.

b) "sociedad" de una Parte significa cualquier clase de sociedad anónima, compañía, asociación, empresa de estado, sociedad comanditaria u otra entidad legalmente constituida conforme a las leyes y los reglamentos de una Parte, o de una subdivisión política de ella, constituida o no con fines de lucro, ya sea de propiedad privada o estatal;

c) "nacional" de una Parte significa una persona física que sea nacional de una Parte de conformidad con sus leyes pertinentes;

d) "ganancia" significa una cantidad derivada de una inversión, o vinculada a ella, incluidos los beneficios, los dividendos, los intereses, las plusvalías, los pagos de regalías, los honorarios cobrados por administración, asistencia técnica u otros conceptos, y las rentas en especie;

e) por "actividades afines" se comprende la organización, el control, la explotación, el mantenimiento y la enajenación de sociedades, sucursales, agencias, oficinas, fábricas u otras instalaciones destinadas a la realización de negocios; la celebración, el cumplimiento y la ejecución de contratos; la adquisición, el uso, la protección y la enajenación de todo género de bienes, incluidos los derechos de propiedad intelectual e industrial; el empréstito de fondos; la compra, emisión y venta de acciones de capital y de otros valores, y la compra de divisas para las importaciones;

f) "territorio" significa el territorio de la República Argentina o de los Estados Unidos, incluyendo el mar territorial establecido de acuerdo con el Derecho Internacional, según lo expresado por la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar de 1982. Este Tratado también se aplica a los mares y el lecho marino adyacente al mar territorial en los cuales la República Argentina o los Estados Unidos tienen derechos soberanos o jurisdicción de acuerdo con el Derecho Internacional, según lo recogido por la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar.

2. Cada Parte se reserva el derecho a denegar a cualquier sociedad de la otra Parte los beneficios del presente Tratado si a) dicha sociedad está controlada por nacionales de un tercer país y, en el caso de una sociedad de la otra Parte, si dicha sociedad no tiene actividades comerciales importantes en el territorio de la otra Parte o b) está controlada por nacionales de un tercer país con el cual la Parte denegante no mantiene relaciones económicas normales.

3. Las modificaciones en la forma en que se invierten o reinvierten los bienes no alterarán su carácter de inversión.

Artículo II

1. Cada Parte permitirá y tratará las inversiones y sus actividades afines de manera no menos favorable que la que otorga en situaciones similares a las inversiones o actividades afines de sus propios nacionales o sociedades, o a las de los nacionales o sociedades de terceros países, cualquiera que sea más favorable, sin perjuicio del derecho de cada Parte a hacer o mantener excepciones que correspondan a algunos de los sectores o materias que figuran en el Protocolo anexo al presente Tratado. Cada Parte se compromete a notificar a la otra Parte, con anterioridad a la fecha de entrada en vigor del presente Tratado, o en dicha fecha, todas las leyes y todos los reglamentos de los cuales tenga conocimiento que se refieran a los sectores o materias que figuran en el Protocolo. Cada Parte se compromete igualmente a notificar a la otra Parte toda futura excepción con respecto a los sectores o materias que figuran en el Protocolo y a limitar dichas excepciones al mínimo. Las excepciones futuras de cualquiera de las Partes no se aplicarán a las inversiones existentes en el momento en que dichas excepciones entren en vigor, en los sectores o materias correspondientes. El trato que se otorgue conforme a los términos de una excepción será, salvo que se especifique lo contrario que el Protocolo, no menos favorable que el que se otorgue en situaciones similares a las inversiones y actividades afines a los nacionales o sociedades de terceros países.

2.

a) Se otorgará siempre un trato justo y equitativo a las inversiones, las que gozarán de entera protección y seguridad y en ningún caso se les concederá un trato menos favorable que el que exige el derecho internacional;

b) Ninguna de las Partes menoscabará, en modo alguno, mediante la adopción de medidas arbitrarias o discriminatorias, la dirección, la explotación, el mantenimiento, el uso, el usufructo, la adquisición, la expansión o la liquidación de las inversiones. A los fines de la solución de controversias de conformidad con los Artículos VII y VIII, una medida podrá ser arbitraria o discriminatoria, a pesar de la posibilidad de revisar tal medida en los tribunales judiciales o administrativos de una de las Partes;

c) Cada Parte cumplirá los compromisos que hubiera contraído con respecto a las inversiones.

3. Sin perjuicio de las leyes relativas a la entrada y la permanencia de los extranjeros, se permitirá a los nacionales de cada Parte la entrada y permanencia en el territorio de la otra Parte a los fines de establecer, desarrollar, administrar o asesorar en la explotación de una inversión, en la cual ellos o una sociedad de la primera Parte que los emplee hayan comprometido, o estén a punto de comprometer, una cantidad importante de capital u otros recursos.

4. A las sociedades que estén legalmente constituidas conforme a las leyes o los reglamentos pertinentes de

una Parte, y que constituyan inversiones, se les permitirá emplear el personal administrativo superior deseen, sea cual fuere la nacionalidad de dicho personal.

5. Ninguna de las Partes establecerá requisitos de desempeño como condición para el establecimiento, expansión o el mantenimiento de las inversiones, requieran o exijan compromisos de exportar mercancías o especifiquen que ciertas mercaderías o servicios adquieran localmente, o impongan cualesquiera otros requisitos similares.

6. Cada Parte establecerá medios eficaces para hacer valer las reclamaciones y hacer respetar los derechos relativos a inversiones, acuerdos de inversión y autorizaciones de inversión.

7. Cada Parte hará públicos todas las leyes así como reglamentos, las sentencias y las prácticas y procedimientos administrativos relativos a las inversiones y que influyan en ellas.

8. El trato otorgado por los Estados Unidos de América a las inversiones y actividades afines de los nacionales y las sociedades de la República Argentina, conforme a las disposiciones del presente Artículo será, cualquiera de los estados, territorios o posesiones de los Estados Unidos de América, no menos favorable que el trato que se otorgue a las inversiones y actividades afines de los nacionales de los Estados Unidos de América que residan en otros estados, territorios o posesiones de los Estados Unidos de América, y las sociedades constituidas legalmente conforme a las leyes y los reglamentos de dichos otros estados, territorios o posesiones.

9. Las disposiciones del presente Artículo que otorgan el trato de nación más favorecida no se aplican a las ventajas concedidas por cualquiera de las Partes a los nacionales o sociedades de terceros países de conformidad con los compromisos vinculantes de esa Parte que emanen de su plena participación en uniones aduaneras regionales o en zonas de libre comercio, sea o dichos compromisos fueran designados como unión aduanera, zona de libre comercio, mercado común o de otra manera.

Artículo III

El presente Tratado no impedirá que cualquiera de las Partes dicte leyes y regulaciones con respecto a la admisión de inversiones hechas en su territorio por los nacionales o sociedades de la otra Parte o con la conducta de las actividades afines, pero tales leyes y regulaciones no menoscabarán la esencia de cualquiera de los derechos enunciados en el presente Tratado.

Artículo IV

1. Las inversiones no se expropiarán o nacionalizarán directamente, ni indirectamente mediante la aplicación de medidas equivalentes a la expropiación o nacionalización ("expropiación"), salvo por razones de utilidad pública, de manera no discriminatoria y mediante pago de una compensación pronta, adecuada y efectiva y de conformidad con el debido procedimiento legal y los principios generales de trato dispuestos en el párrafo 2 del Artículo II. La compensación equivaldrá al

por real en el mercado que tenga la inversión expropiada inmediatamente antes de que se tome la acción expropiatoria o de que ésta se llegue a conocer, si ello ocurriera con anterioridad; será pagada prontamente; incluirá los intereses devengados a un tipo de interés comercialmente razonable desde la fecha de la expropiación; será enteramente realizable, y se podrá transferir libremente al tipo de cambio vigente en la fecha de la expropiación.

2. El nacional o sociedad de una Parte que asevere que su inversión le ha sido expropiada total o parcialmente tendrá derecho a que las autoridades judiciales y administrativas competentes de la otra Parte examinen su caso con prontitud a los fines de determinar si la expropiación ha ocurrido y, en caso afirmativo, si dicha expropiación y la compensación correspondiente se ajustan a las disposiciones del presente Tratado y a los principios del derecho internacional.

3. A los nacionales o sociedades de una Parte cuyas inversiones sufran pérdidas en el territorio de la otra Parte por motivo de guerra o de otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional, insurrección, disturbio civil o cualquier otro acontecimiento similar, la otra Parte les otorgará, un trato no menos favorable que el trato más favorable que otorgue a sus propios nacionales o sociedades o a los nacionales o sociedades de terceros países, respecto de las medidas que adopte en relación a tales pérdidas.

Artículo V

1. Cada Parte permitirá que todas las transferencias relativas a una inversión que se envíen a su territorio que salgan de él se realicen libremente y sin demora. Dichas transferencias comprenden: a) las ganancias; b) las compensaciones hechas conforme a las disposiciones del Artículo IV; c) los pagos que resulten de controversias en materia de inversiones; d) los pagos que hagan conforme a los términos de un contrato, entre otros, las amortizaciones de capital y los pagos de los intereses devengados en virtud de un convenio de préstamo vinculado directamente a una inversión; e) el producto de la venta o liquidación total o parcial de la inversión, y f) los aportes adicionales de capital hechos para el mantenimiento o el desarrollo de una inversión.

Con excepción de lo dispuesto en el párrafo 1 del Artículo IV, las transferencias se harán en una moneda de libre convertibilidad, al tipo de cambio vigente en el mercado en la fecha de la transferencia con respecto a las operaciones al contado realizadas en la moneda que se ha de transferir. La libre transferencia tendrá lugar de acuerdo con los procedimientos establecidos por cada parte; estos procedimientos no trabarán los derechos establecidos en este Tratado.

No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2 del presente Artículo, cada Parte podrá conservar leyes y reglamentos que a) requieran la presentación de información acerca de las transferencias monetarias, y b) establezcan impuesto sobre la renta por medios tales como retención de impuestos aplicables a los dividendos u otras transferencias. Además, cada Parte podrá proteger

los derechos de los acreedores, o asegurar el cumplimiento de las sentencias dictadas en procedimientos judiciales, mediante la aplicación equitativa, imparcial y de buena fe de sus leyes.

Artículo VI

Las Partes convienen en consultarse con prontitud, a solicitud de cualquiera de ellas, para resolver las controversias que surjan en relación con el presente Tratado o para considerar cuestiones referentes a su interpretación o aplicación.

Artículo VII

1. A los fines del presente Artículo una controversia en materia de inversión es una controversia entre una Parte y un nacional o sociedad de la otra Parte, surgida de la relacionada con: a) un acuerdo de inversión concertado entre una Parte y un nacional o sociedad de la otra Parte; b) una autorización para realizar una inversión otorgada por la autoridad en materia de inversiones extranjeras de una Parte a dicho nacional o sociedad, si tal autorización existiera; o c) la supuesta violación de cualquier derecho conferido o establecido por el presente Tratado con respecto a una inversión.

2. En caso de surgir una controversia, las partes en la controversia procurarán primero solucionarla mediante consultas y negociaciones. Si la controversia no pudiera ser solucionada en forma amigable, la sociedad o el nacional involucrados podrán elegir someter la controversia para su solución:

- a) A los tribunales judiciales o administrativos de la Parte que sea parte en la controversia; o
- b) A los procedimientos de solución de controversias aplicables, previamente acordados; o
- c) A lo dispuesto en el párrafo 3 de este Artículo.

3.

a) En el caso en que el nacional o sociedad no hubiera sometido la solución de la controversia a lo previsto por el párrafo 2 a) o b), y que hubieran transcurrido seis meses desde la fecha en que se planteó la controversia, la sociedad o el nacional involucrados podrán expresar por escrito su voluntad de someter la controversia al arbitraje obligatorio;

- i) del Centro Internacional de Arreglo de Diferencias de Controversias Relativas a Inversiones ("el Centro"), establecido por el Convenio sobre el Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados, adoptado en Washington el 18 de marzo de 1965 ("Convenio CIADI"), siempre que la Parte sea parte del Convenio; o
- ii) del Mecanismo Complementario del Centro, de no ser posible recurrir a él; o
- iii) de acuerdo con las Reglas de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas sobre

el Derecho Mercantil Internacional (C.N.U. D.M.I.);

- iv) de cualquier otra institución arbitral o de acuerdo con cualquier otra norma de arbitraje, según pudieran acordar entre sí las partes en la controversia.

- b) Una vez que el nacional o la sociedad involucrada hubiera expresado su voluntad, cualquiera de las Partes en la controversia puede iniciar el arbitraje de acuerdo con la elección especificada en la manifestación de voluntad.

4. Cada una de las Partes por el presente expresa su voluntad de someter la solución de cualquier controversia en materia de inversión al arbitraje obligatorio de acuerdo con la elección especificada en la manifestación escrita de voluntad del nacional o la sociedad según lo previsto por el párrafo 3. Dicha expresión de voluntad, junto con la manifestación escrita de voluntad del nacional o la sociedad, cuando se expresara según el párrafo 3, satisfará lo requerido por:

- a) la manifestación escrita de voluntad de las partes en la controversia a los efectos del Capítulo II de la Convención del CIADI (Jurisdicción del Centro) y a los fines de las normas del Mecanismo Complementario; y
- b) un "acuerdo por escrito" a los efectos del Artículo II de la Convención sobre el Reconocimiento y la Ejecución de las Sentencias Arbitrales Extranjeras adoptada en Nueva York el 10 de junio de 1958 ("Convención de Nueva York").

5. Todo arbitraje realizado según lo previsto por el párrafo 3 a), ii) iii) o iv) de este Artículo será celebrado en un Estado que sea parte de la Convención de Nueva York.

6. Todo laudo arbitral emitido de acuerdo con este Artículo será definitivo y obligatorio para las partes de la controversia. Cada Parte se compromete a llevar a cabo sin demora las disposiciones de cualquiera de tales laudos y a encargarse de su observancia en su territorio.

7. En todo procedimiento relacionado con una controversia en materia de inversión, una Parte no podrá alegar, ya sea como defensa, reconvención, excepción de compensación o cualquier otra acción, que el nacional o sociedad involucrado hubiera recibido o reciba, de acuerdo con un contrato de seguro o de garantía, una indemnización u otra compensación por todos o parte de sus supuestos daños.

8. A los fines de un arbitraje celebrado según lo previsto en el párrafo 3 de este Artículo, una sociedad legalmente constituida de acuerdo con las leyes y disposiciones aplicables de cada Parte o una subdivisión política de ella pero que, inmediatamente antes de que sucediera el hecho o hechos que dieran lugar a la controversia, era una inversión de nacionales o sociedades de la otra Parte, será tratada como un nacional o sociedad de dicha otra Parte de acuerdo con el Artículo 25 a) b) de la Convención del CIADI.

Artículo VIII

1. Cualquier controversia entre las Partes relativa a la interpretación o aplicación del presente Tratado que no se resuelva mediante consultas u otras vías diplomáticas, se presentará, a solicitud de cualquiera de las Partes, a un tribunal de arbitraje para que llegue a una decisión vinculante conforme a las normas aplicables de derecho internacional. Salvo acuerdo en contrario entre las Partes, regirán las normas de arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI), excepto en la medida en que dichas normas hayan sido modificadas por las Partes por los árbitros.

2. En el plazo de dos meses de recibirse la solicitud, cada Parte nombrará un árbitro. Los dos árbitros nombrarán como presidente a un tercer árbitro de sea nacional de un tercer Estado. Las Normas de CNUDMI relativas al nombramiento de vocales para tribunales de tres miembros se aplicarán, mutatis mutandis, al nombramiento del tribunal arbitral, salvo que la autoridad designante a la que hacen referencia esas reglas sea el Secretario General de la Corte Permanente de Arbitraje.

3. Salvo acuerdo en contrario, todos los casos presentarán y las audiencias se completarán en un plazo de seis meses contados desde la fecha del nombramiento del tercer árbitro y el Tribunal emitirá laudo en un plazo de dos meses a partir de la fecha de las presentaciones finales o de la fecha de clausura de las audiencias, si esta última fuese posterior.

4. Los gastos incurridos por el Presidente y los árbitros, así como los demás costos del procedimiento serán sufragados en partes iguales por las Partes.

Artículo IX

Las disposiciones de los Artículos VII y VIII no se aplicarán a las controversias que surjan a) de los programas de créditos, garantías o seguros para la exportación del Export Import Bank de los Estados Unidos o b) de otros arreglos oficiales de crédito, garantía o seguro conforme a los cuales las Partes hayan acordado otros medios para la solución de controversias.

Artículo X

El presente Tratado no afectará:

- a) Las leyes y los reglamentos, las prácticas y procedimientos administrativos o las sentencias administrativas o judiciales de cualquiera de las Partes;
- b) Las obligaciones jurídicas internacionales;
- c) Las obligaciones asumidas por cualquiera de las Partes, incluidas aquellas que estén incorporadas a los acuerdos o autorizaciones de inversión que otorguen a las inversiones o a las actividades afines un trato más favorable que el que otorga el presente Tratado en situaciones similares.

Artículo XI

El presente Tratado no impedirá la aplicación de cualquiera de las Partes de las medidas necesarias

el mantenimiento del orden público, el cumplimiento de sus obligaciones para el mantenimiento o la restauración de la paz o seguridad internacionales, o la protección de sus propios intereses esenciales de seguridad.

Artículo XII

1. En lo relativo a sus normas tributarias, cada Parte deberá esforzarse por actuar con justicia y equidad en el trato a las inversiones de los nacionales y las sociedades de la otra Parte.

2. No obstante, las disposiciones del presente Tratado, especialmente sus Artículos VII y VIII, se aplicarán a las cuestiones tributarias solamente con respecto a lo siguiente:

- a) la expropiación, de conformidad con el Artículo IV;
- b) las transferencias, de conformidad con el Artículo V, o
- c) la observancia y el cumplimiento imperativo de los términos de un acuerdo o autorización en materia de inversiones, tal como se menciona en los apartados a) o b) del párrafo 1 del Artículo VII, en la medida en que no estén sujetas a las disposiciones sobre solución de controversias de un Convenio para evitar la doble imposición tributaria concertado entre ambas Partes, o que se hayan suscitado de conformidad con dichas disposiciones y no se hayan resuelto dentro de un plazo razonable.

Artículo XIII

El presente Tratado se aplicará a las subdivisiones políticas de las Partes.

Artículo XIV

1. El presente Tratado entrará en vigor treinta días después de la fecha del canje de los instrumentos de ratificación. Permanecerá en vigor por un período de diez años y continuará en vigor a menos que sea dado por terminado de conformidad con las disposiciones del párrafo 2 del presente Artículo. Se aplicará a las inversiones existentes en el momento de su entrada en vigor y a las inversiones que se efectúen o adquieran posteriormente.

2. Cada Parte podrá denunciar el presente Tratado al concluir el período inicial de diez años, o en cualquier momento posterior, por medio de notificación por escrito a la otra Parte con un año de antelación.

3. Con respecto a las inversiones efectuadas o adquiridas con anterioridad a la fecha de terminación del presente Tratado, y a las cuales el presente Tratado sea lo demás aplicable, las disposiciones de todos los artículos del Tratado continuarán en vigor durante un período adicional de diez años después de la fecha de terminación.

4. El Protocolo forma parte integrante del presente Tratado.

Hecho en Washington, D.C. el 14 de noviembre de 1991, en dos originales, en los idiomas español e inglés; ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la
República Argentina

Por el Gobierno
de los Estados Unidos
de América

PROTOCOLO

1. Durante los procedimientos relacionados con la solución de controversias previstos en el Artículo VII, una parte puede ser requerida a aportar prueba sobre la propiedad o control, de conformidad con el Artículo 1 (1) (a).

2. De conformidad con lo establecido en el párrafo 1 del Artículo II, los Estados Unidos se reservan el derecho a establecer o mantener ciertas excepciones limitadas al trato nacional en los sectores siguientes:

transporte aéreo; navegación de alta mar y cabotaje; banca; seguros; energía y producción de energía; despacho de aduanas; propiedad y gestión de estaciones emisoras o de servicio público de radio y televisión; propiedad de bienes raíces; propiedad de acciones en la "Communications Satellite Corporation"; provisión de servicio público de teléfonos y servicios telegráficos; prestación de servicios de cable submarino; utilización de terrenos y recursos naturales.

3. De conformidad con lo establecido en el párrafo 1 del Artículo II, los Estados Unidos se reservan el derecho de establecer o mantener excepciones limitadas al tratamiento nacional con respecto a ciertos programas que involucren garantías, préstamos y seguros gubernamentales.

4. De conformidad con lo establecido en el párrafo 1 del Artículo II, los Estados Unidos se reservan el derecho de establecer o mantener excepciones limitadas al tratamiento nacional y de nación más favorecida en los sectores siguientes, respecto de los cuales el tratamiento se basará en la reciprocidad:

minería de dominio público; servicios marítimos y servicios afines, y corretaje primario de valores del

Gobierno de los Estados Unidos.

5. De conformidad con lo establecido en el párrafo 1 del Artículo II, la República Argentina se reserva el derecho de establecer o mantener excepciones limitadas al tratamiento nacional en los siguientes sectores:

propiedad inmueble en área de frontera; transporte aéreo; industria naval; plantas atómicas; minería del uranio; seguros; minería; pesca.

6. Las Partes entienden que, con respecto a los derechos reservados en el Artículo XI del Tratado, "obligaciones para el mantenimiento o la restauración de la paz o seguridad internacionales" significa obligaciones dispuestas por la Carta de las Naciones Unidas.

7. Las Partes reconocen y acuerdan que, en caso de conflicto o incompatibilidad entre las normas de este Tratado, y las normas del Tratado de Amistad, Comercio y Navegación concluido entre las Partes, que entra en vigor el 20 de Diciembre de 1854 (el "Tratado (ACN)", las normas de este Tratado precederán a las del ACN, y regirán la solución de tales conflictos.

8. Las Partes reafirman su entendimiento de que las disposiciones de este Tratado no las obligan con relación a cualquier acto o hecho que haya ocurrido o cualquier situación que cesó de existir antes de la fecha de entrada en vigor de este Tratado.

9. No obstante lo dispuesto por el artículo II (5) y de acuerdo a los términos de este párrafo, el gobierno argentino puede mantener, pero no hacer más gravosos, requisitos de desempeño vigentes en el sector automotriz. El Gobierno argentino hará todos los esfuerzos posibles para eliminar estos requisitos de desempeño en el más breve plazo posible y los eliminará dentro de los ocho años de la fecha de entrada en vigor de este Tratado. El Gobierno argentino tomará además las providencias para que estos requisitos sean aplicados de tal forma que no coloquen a las inversiones existentes en desventaja competitiva con respecto a nuevos inversores en esta actividad. Las Partes se consultarán a pedido de cualquiera de ellas sobre cuestiones relacionadas con la aplicación de estos compromisos. A los fines de este párrafo, "existente" quiere decir en vigor al momento de la firma de este Tratado.

10. Las Partes dejan constancia que la República Argentina ha tenido y puede tener en el futuro un programa de conversión de deuda por el cual los nacionales o las sociedades de los Estados Unidos pueden decidir invertir en la República Argentina a través de la compra de deuda con una quita.

Las Partes acuerdan que los derechos establecidos en el párrafo 1 del artículo V, con relación a la transferencia de ganancias y del producto de la venta o liquidación total o parcial de una inversión, se mantendrán o podrán ser modificados por lo dispuesto a través de cualquier acuerdo de conversión de deuda concluido entre un nacional o sociedad de los Estados Unidos y el Gobierno argentino, o cualquier repartición o entidad de él, toda vez que dichos derechos se aplicaren a la parte de la inversión financiada mediante una conversión de deuda.

La transferencia de ganancias y del producto de la venta o liquidación total o parcial de una inversión, en ningún caso se efectuará en términos menos favorables que aquellos que se le acordaren, en circunstancias similares, a nacionales y sociedades argentinas o de cualquier tercer país, cualquiera sea la más favorable.

11. Las Partes constatan con satisfacción que la República Argentina está empeñada en un proceso de privatización de varios sectores de la economía, incluidos servicios públicos. Las Partes acuerdan que realizarán los mayores esfuerzos, inclusive a través de consultas, a fin de evitar toda mala interpretación respecto del alcance del artículo II (5) que pudiere perjudicar el proceso de privatización.

INFORME

Honorable Cámara:

Las comisiones de Relaciones Exteriores y Cultura de Economía, al analizar el mensaje del Poder Ejecutivo 204 y proyecto de ley mediante el cual se aprueba el Tratado entre la República Argentina y los Estados Unidos de América sobre Promoción y Protección Recíproca de Inversiones, suscripto en Washington D. C. el 14 de noviembre de 1991, consideran que mediante mismo se procura crear las condiciones favorables que fortalezcan la cooperación económica entre ambos países y propicien la realización de inversiones por parte de nacionales y compañías de un Estado en el territorio de otro.

Teniendo en cuenta que el objetivo principal de este tipo de acuerdos es incitar a la inversión genuinamente productiva, se prevén, en consecuencia, ciertos acuerdos o medidas que puedan perjudicar el valor de la inversión o su producido.

Para ello, por este acuerdo, los Estados aceptan mantener inalterables durante la vigencia de aquél, determinadas normas de tratamiento de las inversiones y consagra entre los países firmantes el compromiso de contravenir reglas que siendo propias de esta materia forman parte del conjunto de principios comunes a todas las naciones: el cumplimiento de contratos; respeto de un proceso legal y la indemnización por expropiación; la validez internacional de la subrogación en el ámbito de los seguros y garantías; el derecho de usar, gozar y disponer de su propiedad, incluso el de liquidarla y repatriar su producido. En particular, el Estado receptor de la inversión se obliga a abstenerse de adoptar medidas injustificadas o discriminatorias que afecten la gestión de aquella.

De esta manera, se configura un ambiente estable y satisfactorio que mitiga las preocupaciones de los inversores extranjeros, relacionadas con riesgos no comerciales —denominados riesgos políticos— y alienta el flujo internacional de capitales dentro del respeto de las leyes del país receptor.

Las decisiones en materia política, económica y financiera adoptadas por el gobierno nacional, se encuentran insertas en el contenido de los tratados bilaterales de promoción y protección de inversiones; y figuran un nuevo perfil con el cual la República Argentina se presenta ante la comunidad internacional.

La aprobación de este Tratado, a la vez que contribuirá a estrechar las relaciones bilaterales con los Estados Unidos, permitirá contar con un instrumento jurídico adecuado para incrementar la credibilidad e impulsar la inversión productiva en el país, con el consecuente beneficio para el desarrollo y el bienestar de la comunidad nacional.

Carlos F. Ruckauf

ANTECEDENTE

Mensaje del Poder Ejecutivo

Buenos Aires, 24 de enero de 1992

Al Honorable Congreso:

Tengo el agrado de dirigirme a vuestra honorabilidad con el objeto de someter a su consideración un proyecto de ley que aprueba el Tratado entre la República Argentina y los Estados Unidos de América sobre Promoción y Protección Recíproca de Inversiones, suscripto en Washington D. C. el 14 de noviembre de 1991.

de ley tendiente a la aprobación del Tratado entre la República Argentina y los Estados Unidos de América sobre Promoción y Protección Recíproca de Inversiones, suscrito en Washington D. C. (Estados Unidos de América) el 14 de noviembre de 1991.

A través de este Tratado se procura crear las condiciones favorables para una mayor cooperación económica entre ambos países, en particular para la realización de inversiones por parte de inversores de un Estado en el territorio del otro.

Este Tratado, como los anteriormente firmados por el gobierno nacional consagra, entre los países firmantes el compromiso de no contravenir ciertas reglas que, siendo propias de esta materia, forman parte del conjunto de principios comunes a todas las naciones: el cumplimiento de los contratos; el respeto de un proceso legal y la indemnización previa, en caso de expropiación; la validez internacional de la subrogación en el ámbito de los seguros y garantías; el derecho de usar, gozar y disponer de su propiedad, incluso el de liquidarla y repatriar su producido. En particular, el Estado receptor de la inversión se obliga a abstenerse de adoptar medidas injustificadas o discriminatorias que afecten la gestión de aquélla.

Es preciso no perder de vista el objetivo principal de este tipo de acuerdos, que es incitar a la inversión genuina y productiva. A través de ellos, los Estados aceptan mantener inalterables durante su vigencia ciertas normas de tratamiento de las inversiones, con lo que se espera establecer un clima de estabilidad y confianza para atraer inversiones.

Asimismo, el Tratado otorga el fundamento para la cobertura de los riesgos de expropiación o nacionalización; los daños por guerra, conflicto armado o tumulto; y las restricciones a la transferencia de dividendos y otros ingresos derivados de una inversión o al repatrio del capital.

Con relación al último aspecto, este Tratado incluye el principio general universalmente establecido según el cual el inversor debe poder remitir los beneficios que obtenga de su inversión al país de origen de los capitales, así como contar con la posibilidad de repatriar el capital invertido en caso de cesación de actividades o liquidación de su inversión.

El Tratado prevé, como es usual en este tipo de instrumentos, que las disputas que surjan entre un inversor y un Estado Contratante puedan ser sometidas o bien a los tribunales nacionales del Estado receptor de la inversión o bien al arbitraje internacional.

La aceptación del arbitraje por el Tratado no es sino el necesario reconocimiento de la importancia creciente de esta institución reviste en la actualidad como método apropiado para dirimir las controversias que se planteen en el contexto de las relaciones comerciales internacionales. Su incorporación en un tratado celebrado por nuestro país reafirma la tendencia ya plasmada en nuestra legislación y en instrumentos económicos y financieros suscritos en el marco de nuestro ordenamiento jurídico desde 1973.

Por el Protocolo que forma parte integrante del Tratado, las Partes se reservan el derecho de establecer y mantener excepciones limitadas al tratamiento nacio-

nal en determinados sectores, lo que implica un tratamiento diferenciado para sus propios inversores respecto de los extranjeros.

Al momento de firmarse el Tratado, nuestro país realizó una manifestación unilateral por la cual se precisó que la cláusula de la nación favorecida en él incluida no se extiende a los beneficios derivados de los tratados de Amistad y Cooperación con el Reino de España del 3 de junio de 1988 y de Creación de una Relación Asociativa particular con la República Italiana del 10 de diciembre de 1987.

Estímase que los enunciados antes descritos vuelcan en un acuerdo bilateral las decisiones en materia de política económica y financiera adoptadas por el Gobierno Nacional que configuran el nuevo perfil con el cual la República Argentina se presenta ante la comunidad internacional.

La aprobación de este Tratado, a la vez que contribuirá a estrechar las relaciones bilaterales con los Estados Unidos de América, permitirá contar con un instrumento jurídico adecuado para fomentar el incremento de inversiones productivas en el país, con el beneficio que esto significará para el desarrollo y el bienestar de la comunidad nacional.

Dios guarde a vuestra honorabilidad.
Mensaje 204

CARLOS S. MENEM.

León C. Arslanlian. — Guido di Tella. —
Domingo F. Cavallo.

Sr. Presidente (Brook). — Dictamen sin disidencias ni observaciones y de término vencido.

Se ya votar el artículo único del proyecto de ley.

— Resulta afirmativa.

— El artículo 2º es de forma. 7

Sr. Presidente (Brook). — Queda sancionado el proyecto de ley¹.

Se comunicará al Honorable Senado.

15

CONVENIO DE COOPERACION CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA POPULAR SOCIALISTA DE ALBANIA

(Orden del Día Nº 133)

Dictamen de las comisiones

Honorable Cámara:

Las comisiones de Relaciones Exteriores y Culto y de Educación han considerado el proyecto de ley en revisión por el que se aprueba el Convenio de Cooperación Cultural entre el Gobierno de la República Ar-

¹ Véase el texto de la sanción en el Apéndice. (Página 6866.)